



連繫 · 公益心

I S S U E

50 期  
2023.02

# ChestLink

會員機構動態  
Member Agency  
News

## 公益金迎新會員機構 助神經多樣性人士發展潛能 New Member Agency Empowers Neurodiverse Community to Reach Their Full Potential

今年 12 歲的軒仔，自小便有些與別不同。嫻嫻說：「軒仔小時候不太理睬別人，總是獨個玩耍。他總喜愛把喜歡的玩具車排得整整齊齊，每次被人弄亂了便哭過不停」。軒仔的語言發展亦比其他小朋友慢，當同齡的小朋友都開始說話，甚至能說出完整的句子，軒仔的表達能力仍然較弱，當時家人開始擔心。

到入讀幼稚園學前檢查時，發現軒仔有自閉症譜系障礙的徵狀，於是嫻嫻便主張諮詢心理學家盡快為軒仔評估，希望能在六歲前的治療黃金期內確定軒仔的情況。經評估後，軒仔被評為中度的自閉症譜系障礙。

嫻嫻從朋友口中認識 Love 21，她最初聽朋友說機構有很多不同類型的活動及運動課程，讓患有唐氏綜合症或自閉症的小朋友免費參加。嫻嫻便為軒仔報名參加一些課程，想不到他十分喜歡。自從軒仔參與 Love 21 的活動後，他在中心的表現亦不時為嫻嫻帶來驚喜，而嫻嫻亦說：「Love 21 是一間很有愛心的機構，每一位職員都很有耐性和愛心。」

公益金一直致力回應社會不同的需要，2022/23 年度，Love 21 成為會員機構並接受資助。透過運動、營養及其他全面活動，令唐氏綜合症、自閉症及神經多樣性人士得到發揮潛能的機會。

Twelve-year-old Hin has always been a little different since he was a child. "He always played alone and ignored others. He liked to arrange his favourite toy cars in a certain way. If they were arranged in any other way, he would have emotional outbursts." Hin's grandma recalled. Hin's learning development was also slower than that of his peers. While his classmates were starting to develop language and communication skills, Hin's limited verbal development drew concern from his family.

During the kindergarten pre-school checkup, Hin showed symptoms of autism spectrum disorder (ASD). His grandma insisted that the family should consult a psychologist to ensure that Hin could receive proper support before the age of six, which is commonly referred to as the golden treatment period for those with ASD. After the evaluation, Hin was diagnosed with a moderate level of ASD.

Hin's family heard about Love 21 from a friend, and found out that the organisation provides different activities and sports courses for members with Down syndrome, autism, or other neurodiverse conditions for free. Granny brought Hin to some of the classes, he was hesitant at first but felt more comfortable in joining more activities after taking a few classes. Since joining Love 21, Hin was happy every time he went to the Love 21 Space and Granny was surprised with Hin's progress. Granny had this to say about Love 21: "The staff members and coaches at Love 21 embody the caring and empathetic nature of the organisation".

The Chest always takes an active role in addressing different social needs, and Love 21 became a member agency in 2022/23. By providing funding to support its services, Down syndrome and autistic children can reach their full potential through sports, nutrition and holistic support programmes.



完整版  
Full Version



21 十月  
Oct  
2022

# 公益金表彰主要支持者慷慨好施

## The Chest Pays Tribute to Major Donors for Unwavering Support

持續的新冠疫情加上經濟低迷，公益金 2021/2022 籌募年度的工作繼續遇到巨大挑戰，幸好機構及個人支持者不吝捐助，公益金籌得近 2.78 億元善款，用以支持 168 間會員機構所提供的社福服務和特定用途的基金。

公益金周年頒獎典禮於 2022 年 10 月 21 日假禮賓府舉行，由公益金會長李林麗嬋女士擔任主禮嘉賓，聯同公益金代表頒發獎項予各得獎機構及善長，表達謝意。會上亦播放一條短片，介紹公益金透過積極及精準的行動，回應社會上迫在眉睫的需要。

With the ongoing COVID-19 pandemic and a depressed economy, the Community Chest continued to face significant headwinds in the 2021/2022 campaign year. Thanks to the tremendous generosity of individual and corporate supporters, the Chest was able to raise nearly \$278 million to support social services provided by 168 member agencies and designated funds set up for special purposes.

At the Annual Awards Ceremony held at Government House, Mrs Janet Lee, President of the Chest, and other Chest representatives presented awards to major corporate donors and individuals in recognition of their generous contributions. In addition, a short video about the Chest's proactive and targeted approach in addressing pressing needs in society was screened.

一掃睇片

Scan to watch  
the video



1

### 香港上海滙豐銀行有限公司 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

受惠於最高籌款機構第一名香港上海滙豐銀行有限公司及滙豐銀行慈善基金的慷慨贊助、配對捐款、特別活動以及員工積極參與公益金活動，使到公益金能夠為更多有需要人士提供及時和適切的援助。

The Top Donor is The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited. Thanks to the bank and The Hongkong Bank Foundation's generous support, matching donations, special initiatives and staff participation in many Chest events, timely and pertinent assistance can be provided to more people in need.



2

### 九龍倉集團 The Wharf Group

最高籌款機構第二名九龍倉集團積極支援社會上的弱勢社群，以實際行動回饋社會。2022 年初再度向公益金「及時雨基金」和「及時抗疫基金」捐出大額善款，支援受第五波疫情影響的基層市民。

The Second Top Donor, The Wharf Group, supports the vulnerable and gives back to society. In early 2022, it gave a significant boost to the Community Chest Rainbow Fund and Pandemic Rainbow Fund to support those affected by the fifth COVID wave.



3

### 長江集團 Cheung Kong Group

公益金多年來受惠於最高籌款機構第三名長江集團的善舉，尤其是以配對公眾捐款的形式贊助公益金電視籌款節目的電話捐款熱線，將市民的善款加倍發揮作用，為公益金「及時抗疫基金」籌得可觀善款。

The Chest is blessed to have the strong support of the Third Top Donor, Cheung Kong Group. The dollar-for-dollar matching scheme for the annual TV show hotlines helped the Chest to scale up the impact of donations made by the public and raise a good amount of funds for the Pandemic Rainbow Fund.



## 最高籌款機構第四名至第十名的得獎機構及善長分別為： The Fourth to Tenth Top Donor Awards were presented to:

中國銀行（香港）有限公司	Bank of China (Hong Kong) Limited
何善衡慈善基金會有限公司	The S.H. Ho Foundation Limited
恒生銀行	Hang Seng Bank
鄭序實先生及鄭郭美逢女士	Mr CHENG Hsu Shih and Mrs CHENG Kwee Moei Hong Mary
鄭耀文慈善基金有限公司	Kong Yiu Man Charitable Foundation Limited
美高域有限公司	Microware Limited
嘉里集團	Kerry Group

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations

### 慈善家大獎 Benefactor of the Year Award



騰訊基金會 2022 年初向公益金捐助一筆可觀善款，以助公益金準備抗疫包，支援受第五波新冠病毒疫情影響的弱勢人士。

As a way of helping the vulnerable during the fifth COVID wave, Tencent Charity Foundation made a very generous donation to the Chest in early 2022 for the preparation of care kits.

### 揚善夥伴大獎 Partner of Charity Giving Award



香港交易所慈善基金多年來一直與公益金攜手推動慈善事業，「股份代號慈善計劃」和「香港交易所慈善夥伴計劃」的成效顯著。

HKEX Foundation has been advancing philanthropy hand in hand with the Chest for many years. The impact of the Stock Code for Charity Scheme and the HKEX Charity Partnership Programme were significant.

### 公益慈善夥伴大獎 Partner in Charity Award



香港賽馬會每年慷慨捐助公益金的部份行政費用，令公益金能夠堅守承諾，將籌得善款全數用予支援 168 間會員機構提供服務。

The Hong Kong Jockey Club contributes annually to defray part of the Chest's administration expenses so that the Chest is able to adhere to its pledge that all funds raised are allocated in full to support social services offered by 168 member agencies.

### 公益卓越服務獎 The Community Chest Award for Outstanding Service



香港明愛為公益金創會會員機構，憑着深厚的社福工作經驗，使公益金能夠透過「及時雨基金」與「及時抗疫基金」，為有需要人士提供快速援助。

Caritas – Hong Kong is a founding member agency of the Chest. Thanks to its solid experience in providing social services, the Chest is able to provide quick assistance to those in need through the Rainbow Fund and Pandemic Rainbow Fund.

25 九月  
Sep  
2022

## 美貌照耀五十載 善心無限為社群

### Miss Hong Kong Celebrates Five Decades of Beauty with Charitable Giving to the Chest

2022 年適逢香港小姐競選五十周年，公益金感謝無線電視邀請成為慈善合作夥伴，延續首屆捐款支持公益金的善舉，將愛心與善光照耀到香港每個角落。是次活動為公益金帶來逾 200 萬元的善款，讓有需要人士得到幫助。此外，公益金多謝香港富麗敦海洋公園酒店贊助「香港小姐競選·慈善晚宴」及慷慨送出度假住宿體驗套票，除了讓善長可以率先入住全球第一間富麗敦度假酒店外，更為公益金籌募善款。

The Miss Hong Kong Pageant celebrated its 50th anniversary in 2022, and the Chest was very grateful to be its charity partner once again, reviving the philanthropic giving that was started by TVB five decades ago on the occasion of the first Miss Hong Kong Pageant. Over \$2 million was raised from the event, and this would go a long way in spreading compassion and kindness to every corner of society so that assistance could be provided to those in need. In addition, the Chest was grateful for generous sponsorship from The Fullerton Ocean Park Hotel Hong Kong for the Miss Hong Kong Pageant 2022 Charity Dinner and staycation packages for the Chest.



《2022 香港小姐競選》大會評判及最上鏡小姐評判與得獎佳麗合照。由左至右：籌募委員會聯席主席孫大倫博士、前立法會議員石禮謙先生、籌募委員會聯席主席郭少明博士、公益金名譽副會長梁高美懿女士、公益金會長李林麗嬋女士、友誼小姐邢慧敏、亞軍暨國際親善小姐許子萱、2022 香港小姐冠軍林鈺洧、季軍暨最上鏡小姐梁超怡；一般捐款及特別籌款項目籌劃委員會主席楊傳亮先生、琦琦女士、陳法蓉女士、周勵淇女士和甘國亮先生。

Judges of the Miss Hong Kong Pageant 2022 pose a photo with the winners. From left to right: Dr Dennis Sun, Campaign Committee Co-Chairman; Mr Abraham Shek, former Legislative Council Member; Dr Simon Kwok, Campaign Committee Co-Chairman; Mrs Margaret Leung, Vice Patron of the Chest; Mrs Janet Lee, President of the Chest; Ms Sharon Ying, Miss Friendship; Ms Cecca Xu, First Runner-up and Miss International Goodwill; Ms Denice Lam, Miss Hong Kong 2022 winner; Ms Joey Leung, Second Runner-up and Miss Photogenic; Mr Charles Yang, Chairman of the General Donations/Special Events Organising Committee, Ms QiQi; Ms Monica Chan; Ms Niki Chow; and Mr Zulian Kam KL.



籌募委員會主席龐建貽先生（中）聯同一般捐款及特別籌款項目籌劃委員會主席楊傳亮先生（右三）代表公益金接收由電視廣播有限公司主席許濤先生（左三）代表，為公益金籌得的 200 萬元捐款支票。

Mr Paulo Pong, Chairman of the Campaign Committee (centre), and Mr Charles Yang, Chairman of the General Donations/Special Events Organising Committee (third right), receive a raised donation of \$2 million cheque from Mr Thomas Hui, Chairman of Television Broadcasts Limited (third left).



籌募委員會主席龐建貽先生（左）聯同一般捐款及特別籌款項目籌劃委員會主席楊傳亮先生（右）頒發感謝狀予信和置業有限公司集團總經理黃敏華女士，多謝香港富麗敦海洋公園酒店贊助慈善晚宴及住宿體驗套票。

Mr Paulo Pong, Chairman of the Campaign Committee (left), and Mr Charles Yang, Chairman of the General Donations/Special Events Organising Committee (right), present a certificate of appreciation to Ms Nikki Ng, Group General Manager of Sino Land Company Limited for sponsoring the charity dinner and staycation packages.

20<sup>十一月</sup>  
Nov  
2022

# 2022/2023 新界區百萬行 約 15,000 名善長於新地標邁步行善 About 15,000 Stride for Charity at New Territories Walk for Millions

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations



近 200 支來自工商機構及團體所組成的步行隊伍連同個人支持者合共近 15,000 人，率先踏足香港最新基建——將軍澳跨灣連接路，參與全長約 6 公里的新界區百萬行。中國銀行（香港）慷慨贊助活動經費，讓籌得善款不會扣除任何開支，全數撥捐 24 間提供家庭及兒童福利服務的會員機構，協助本地有需要家庭。同時，公益金非常感謝多個政府部門及制服團體義工的鼎力協助，讓活動得以順利舉行。

香港特別行政區政府政務司司長陳國基先生擔任活動主禮嘉賓，與公益金、贊助及協助機構代表一同踏步跨灣大橋，為慈善出力。

是次百萬行也是公益金自新冠疫情爆發以來首度恢復舉辦實體步行籌款活動，一眾參加者都非常興奮及踴躍。

Individual supporters as well as nearly 200 teams formed by companies and organisations, totalling around 15,000 participants, set foot on the Cross Bay Link in Tseung Kwan O, the newest infrastructure in Hong Kong, and participated in the 6 km charity walk.

Thanks to the full support from Bank of China (Hong Kong), no deduction will be made and all funds raised will be allocated in full to 24 member agencies that provide family and child welfare services. Also, the Chest is deeply grateful for the immense support given by various government departments and volunteers from uniformed groups.

Accompanied by the representatives of the Chest, sponsor and supporting organisations, Mr K K Chan, Chief Secretary for Administration of the HKSAR government and the event's guest of honour, strolled across the marine viaduct to show his support.

The event was also the first in-person Walk for Millions since the outbreak of the pandemic. Participants were very excited and enthusiastic.



28<sup>十月</sup>  
Oct  
2022

## 公益金便服日送上溫暖與希望 Dress Casual Day Sends Warmth and Hope

逾 900 間機構和學校，超過 28 萬名參加者一起「we CARE we WEAR」，參與 2022 年公益金便服日。為配合活動主題，鼓勵參加者穿上舒適便服的同時，以一顆關懷他人的心，為身邊每一個有需要的人送上希望和溫暖。

便服日所籌得的善款不會扣除任何開支，全數撥捐公益金資助的 168 間會員機構，為有需要人士提供高質素社福服務。公益金非常感謝騰訊基金會慷慨支持本屆公益金便服日，為每位便服日參加者提供額外 20 元捐款，鼓勵大家與騰訊公益「小紅花」一起做好事。公益金感謝支持者的參與，並期待大家繼續支持下屆的便服日。

More than 280,000 participants from over 900 organisations and schools took part in Dress Casual Day 2022. Themed “we CARE we WEAR”, participants were encouraged to treat people around them with tender love and care while putting on their comfortable casual outfits.

All funds raised from the event, without any deductions, will be allocated in full to 168 members agencies for the provision of quality social services to those in need. The Chest is immensely grateful for Tencent Charity Foundation's generous support by making an extra donation of \$20 for every participant joining the event, encouraging everyone to act “Together for Good”. Also, the Chest thanks all participants for their contributions and looks forward to your continued support in 2023.



## 2<sup>十二月</sup> Dec 2022 愛牙護牙 笑口常開 Say Cheese for Love Teeth Day

日行一善和日常愛護牙齒同樣重要！公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育事務科合辦「公益愛牙日」，為公益金籌款之餘，同時呼籲大眾關注口腔健康。

是次活動獲熱心市民及約 340 間工商機構和政府部門支持，籌得逾 140 萬元，善款將全數用於為有需要人士加強口腔護理服務。為表謝意，公益金送出超過 28,000 份有多種口腔護理用品的愛牙日禮包予捐款 35 元或以上的善長。

Taking care of your teeth is as important as doing a good deed a day! As such, the Chest, Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Division of the Department of Health co-organised Love Teeth Day to promote oral health in the community and raise funds for the Chest.

The event saw the participation of individuals as well as about 340 corporations and government departments, and raised over \$1.4 million. All donations will go towards oral hygiene services for those in need provided by the Chest's member agencies. Over 28,000 Love Teeth Day Packs with oral care products were handed out to those who donated \$35 or above as a gesture of the Chest's appreciation.



8 九月  
Sep  
2022

## 為慈善揮桿

### Swing and Putt for a Great Cause

2022 公益金東亞慈善高爾夫球賽在去年 9 月順利舉行。45 支工商機構隊伍，約 180 名高球好手在香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場聚首一堂，為慈善揮桿。各隊健兒展現精湛球技之餘，亦為公益金籌得善款約 250 萬元。

公益金衷心感謝東亞銀行連續 7 年冠名贊助賽事，慷慨捐贈活動經費並贊助「一桿進洞」獎，讓籌得的善款毋須扣除任何開支，全數撥捐公益金會員機構，用作提供精神健康服務；同時，感謝香港哥爾夫球會免費提供比賽場地、豁免果嶺費、提供專業協助，以及各間贊助果嶺、球洞、獎品及紀念品的機構。

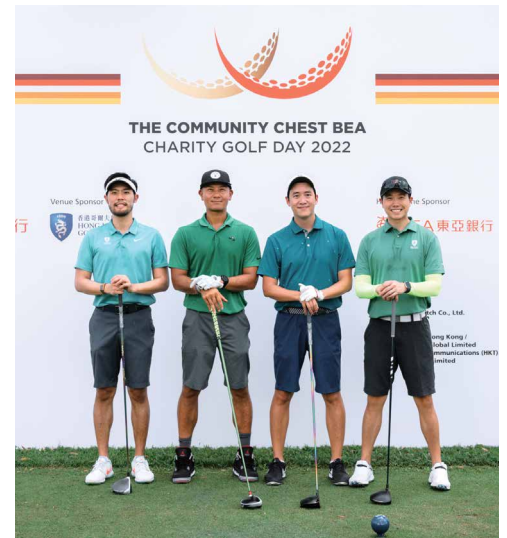
The Community Chest BEA Charity Golf Day 2022 was successfully held in September 2022. Hailing from various business sectors, 45 teams composed of around 180 golfers gathered at The Hong Kong Golf Club's Fanling golf course and showcased their skills, while raising nearly \$2.5 million.

The Chest is deeply grateful to The Bank of East Asia, Limited for supporting the event as Title Sponsor and Hole-in-One Sponsor, as well as its generous sponsorship of event expenses, for the seventh consecutive year. This support has made it possible to allocate all funds raised, without any deduction of administrative expenses, towards mental health services provided by the Chest's member agencies. The Chest would also like to express its appreciation to The Hong Kong Golf Club for providing a world-class venue, professional assistance, and for waiving the green fees. Last but not least, the Chest thanks the putting green sponsors, hole sponsors, and prize sponsors for their valuable contribution to making the event a success.



公益金籌募委員會聯席主席孫道弘先生（左）致送感謝狀予冠名贊助機構代表東亞銀行聯席行政總裁李民橋先生。

The Chest's Campaign Committee Co-Chairman Mr Stanley Sun (left) presents BEA Co-Chief Executive Mr Adrian Li with certificates of appreciation.



2022 公益金慈善高爾夫球賽「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得主為懋德航運（香港）有限公司。

Unique Shipping (HK) Limited wins the title of Champion and the Best Gross Award this year.

## 2023 公益金東亞慈善高爾夫球賽將於三月舉行

### The Community Chest BEA Charity Golf Day 2023 will be held in March

2023 公益金東亞慈善高爾夫球賽將於 3 月假香港哥爾夫球會舉行，工商界的高球好手將會齊集粉嶺伊甸球場，一顯精湛球技之餘，同時為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

The Community Chest BEA Charity Golf Day 2023 will return to the Hong Kong Golf Club in March. Avid golfers from the business community will tee off at the Eden Course in Fanling to showcase their skills and raise funds for mental health services supported by the Chest.

活動預告  
Coming Up

5 十一月  
Nov  
2022

## 公益金賣旗日 小善成大善 Every Little Kindness Counts on Flag Day

2022 年度「公益金賣旗日」得以順利舉行，有賴 165 間學校和機構的鼎力支持，逾 11,000 名義工走遍全港 18 區參與街上賣旗。活動當日有不少途人響應捐款，體現集腋成裘的精神，盡顯善心。除此之外，37 間學校及機構亦踴躍支持「金旗籌款」。

是次活動共籌得超過 390 萬元，所有善款將百份百撥捐公益金 168 間社會福利會員機構，為本港超過 250 萬有需要人士提供社福服務。

Over 11,000 volunteers from 165 schools and organisations supported the Chest's Flag Day 2022 by joining the Street Flag Sale across the 18 districts in Hong Kong. Many passers-by responded enthusiastically, as they put the proverb, "penny and penny laid up will be many", into practice. Also, 37 schools and organisations lent their support through the Gold Flag Sale.

The event raised over \$3.9 million, and the funds will be allocated in full to support social services provided by the Chest's 168 member agencies for over 2.5 million beneficiaries in Hong Kong.



10 十二月  
Dec  
2022

## 細味佳餚 酌酌善心 Gastronomy Meets Philanthropy

香港素有「美食天堂」美譽，除了遠近馳名的地道美食，更是環球美饌匯聚之都。公益金將膳食化為善心，以創新籌款活動「美饌佳餚為公益」，結合美食與慈善，讓善長做善事之餘又可以享受獨特的餐飲體驗，為味蕾帶來大滿足！

楊國佳先生為善不甘後人，率先捐款 198,000 元支持「美饌佳餚為公益」，於活動當晚與好友在東亞銀行總行貴賓廳品嚐多款美味佳肴，大快朵頤。公益金感謝活動發起人陳子政先生及場地贊助機構東亞銀行，以及名貴食材贊助吳世振先生及周啟和先生的慷慨支持，讓活動籌得的善款不會扣除任何行政費，全數撥捐公益金會員機構為有需要人士提供服務。



善長楊國佳先生（前排左一）與出席晚宴的嘉賓  
Mr Alex Yeung (left, front row) and his guests

Hong Kong is a food paradise. Aside from authentic delicacies, the city has a very diverse range of international foods to offer. With this in mind, the Chest recently launched a brand new fundraising campaign, Dine for a Million, where donors can indulge in an unmatched culinary experience that makes their taste buds dance and support a charitable cause at the same time.

The first benefactor was Mr Alex Yeung who generously donated \$198,000 for the experience. On the night of the event, Mr Yeung and his friends had a sumptuous and delightful dinner at the Bank of East Asia, Limited Banquet Room where every bite was extremely flavourful. The Chest would like to thank Mr T C Chan for coming up with the idea. Also, it would like to express its appreciation to venue sponsor Bank of East Asia, Limited and food sponsors Mr Johnny Ng and Mr Julian Chow. Their generosity enabled the Chest to allocate all funds raised, without any deductions, to support social services provided by the Chest's member agencies.



17 三月  
Mar  
2023

# 公益行善「折」食日 Skip Lunch Day

活動預告  
Coming Up



公益金呼籲大家捐出一日午膳費用，支援露宿者、籠屋及板間房居民服務，為這些弱勢社群的生活帶來希望。凡捐款 38 元或以上的善長，均獲公益金回贈鴻福堂贊助的「折」食日愛心券一張，憑券可於 2023 年 3 月 17 日至 4 月 30 日於全港鴻福堂門市換領其中一款指定產品。參加者更可選擇捐出愛心券並透過公益金資助的社會福利會員機構轉贈有需要人士。

To bring hope to the underprivileged, the Chest encourages members of the public to donate the cost of a day's lunch to support services for street sleepers as well as residents of cage homes and cubicles. As a gesture of appreciation, anyone who donates \$38 or more will be given a coupon sponsored by Hung Fook Tong. Holder of the coupon can redeem one designated item at any Hung Fook Tong outlets from 17 March to 30 April 2023, or they can consider donating the coupons to beneficiaries through the Chest's member agencies.

社會服務動態  
Welfare Agency  
News

九月至十月  
Sep to Oct 2022

## 探訪會員機構 了解服務成效及促進交流 Agency Visits Foster Understanding of Service Performance and Mutual Exchange

為了解服務發展成效，公益金每年均定期探訪會員機構，促進雙方交流及確保善款能夠惠澤社群。2022 年 9 月至 10 月期間，透過線上和線下探訪 40 多間會員機構，讓公益金董事與委員會成員及捐款機構代表，考察資助服務的實際運作和鼓勵會員機構精益求精，使服務更臻完美。

入會、預算及分配委員會主席楊傳亮先生及多名董事會與委員會成員亦特別抽空參與，和會員機構代表及受惠人士交流，了解機構的發展和運作，並進行 2022/2023 年度撥款支票遞交儀式。

The Chest organises visits to member agencies each year to promote mutual exchange and to ensure that the allocated funds can generate positive impact on beneficiaries. More than 40 visits, both online and in person, were organised in September and October 2022 so that the Chest's board and committee members as well as representatives of corporate donors could see for themselves the actual operations of the subvented services and encourage member agencies to strive for excellence.

Mr Charles Yang, Chairman of the Admissions, Budgets & Allocations Committee, along with other board and committee members, took part in some of the in-person visits and met with representatives of member agencies and beneficiaries. During the exchanges, they learned more about the latest developments of various services and took part in cheque presentation ceremonies for the 2022/2023 allocations.



公益金入會、預算及分配委員會主席楊傳亮先生（右一），與籌募委員會委員李愛平博士（右二），向香港家庭福利會遞交 2022/2023 年度撥款支票，由該會服務總監陳月華女士（左二）及高級經理（家庭服務）陳錦卿女士（左一）接收。

Mr Charles Yang, ABAC Chairman (first right), and Dr Christina Lee, Campaign Committee member (second right), present a cheque to Hong Kong Family Welfare Society representatives Ms Judy Chan, Head of Service (second left), and Ms Sarah Chan, Senior Manager (Family Service) (first left).

## 公益金及時抗疫基金 Pandemic Rainbow Fund

鑑於持續的新冠疫情，公益金於 2022 年 4 月第四度推出「公益金及時抗疫基金」，為受影響人士提供即時的經濟援助，是輪申請將於 2023 年 3 月 31 日結束。

In view of the ongoing pandemic, the Chest launched the fourth round of applications of the Pandemic Rainbow Fund in April 2022 to provide immediate financial assistance to those in need. This round of applications will close on 31 March 2023.

### 2022 年 7 月至 2022 年 10 月統計數字 Statistics: July 2022 to October 2022



申請數目  
Number of Applications

414



資助個案  
Number of Approved Cases

406



受惠人數  
Number of Beneficiaries

1,232



發放援助金額  
Amount Granted

\$3,387,070

## 醫療援助基金推出新服務 Medical Assistance Fund Provides New Services

第二階段公益金醫療援助基金已於 2022 年尾推行，受惠對象為需要進行白內障手術貧困長者及輪椅使用者。

前者為白內障手術資助計劃，公益金資助會員機構香港盲人輔導會為有經濟困難的年長患者提供免費白內障手術，讓他們可以及時接受手術，恢復視力，從而改善他們的生活質素。後者為電動輪椅資助服務，透過會員機構自強協會有限公司進行評估，公益金資助低收入非綜援輪椅使用者購買新的電動輪椅或更換電池、發動機或輪胎，以減輕他們的經濟壓力，從而改善他們於社區的活動能力。

The second phase of The Community Chest Medical Assistance Fund was rolled out in late 2022, targeting underprivileged elders who need cataract surgery and wheelchair users.

The former is a subsidy scheme for cataract surgery, in which the Chest supports member agency The Hong Kong Society for the Blind to provide free cataract surgery for elderly patients with financial difficulties. This allows them to undergo the surgery in time so as to restore their vision and improve their lives. The latter is a wheelchair subsidy scheme – based on assessments carried out by member agency 1st Step Association Limited, it supports low-income wheelchair users who are not Comprehensive Social Security Assistance recipients to purchase either a new electric wheelchair or replace the batteries, motors or tyres of their electric wheelchairs. This helps to relieve the wheelchair users' financial pressure and improve their mobility in the community.

一掃睇詳情  
Scan for details



## 及時雨基金 Rainbow Fund

### 2022 年 7 月至 2022 年 10 月統計數字 Statistics: July 2022 to October 2022



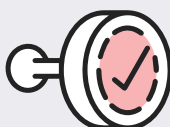
申請數目  
Number of Applications

558



受惠人數  
Number of Beneficiaries

1,292



資助個案  
Number of Approved Cases

550



發放援助金額  
Amount Granted

\$4,989,313

# 香港交易所慈善夥伴計劃支持 14 個社區項目

## HKEX Charity Partnership Programme Supports 14 Community Projects

香港交易所慈善基金透過「香港交易所慈善夥伴計劃」捐贈 5,000 萬元予公益金作特別撥款，以應對社會與環境挑戰。今年的捐款超出過去兩輪捐款的總和，惠及公益金和香港社會服務聯會的會員機構所推動之社區項目及服務。

經入會、預算及分配委員會的嚴謹審查，款項撥予 14 個項目，包括兩項推廣理財教育、五項推動多元共融、六個扶貧紓困項目及一個關於環境可持續發展的項目。所有項目由 2023 年 1 月至 6 月展開，服務年期為兩至三年。

HKEX Foundation, through the HKEX Charity Partnership Programme, has contributed \$50 million this year – more than doubling of the combined amount contributed by HKEX Foundation in the past two years – to support projects and services initiated by member agencies of the Chest and The Hong Kong Council of Social Service that address social and environmental issues facing the community.

After a thorough evaluation, the Admissions, Budgets and Allocations Committee has selected 14 projects for funding support. Among them, two projects promote financial literacy, five projects advance diversity and inclusion, six projects focus on poverty relief and the remaining one project is related to environmental sustainability. All projects will be launched between January and June in 2023 with a service period of two to three years.

項目名稱 Project Name	機構名稱 Agency Name
<b>理財教育 Financial Literacy</b>	
CASH - 青年創意理財互動空間 CASH – Youth Financial Smart Planning Interactive Space	香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
個人理財大使計劃 Personal Finance Ambassador Programme	聖雅各福群會 St. James' Settlement
<b>多元共融 Diversity and Inclusion</b>	
童「創」新SEN命：SEN及照顧者創傷與復元力支援計劃 For Trauma and Resilience of Children with SEN and Caregivers – A Multidimensional Intervention, Protection and Education	育智中心有限公司 * Yuk Chi Resource Centre Limited *
療心之旅 Healing the Heart	香港青少年服務處 Hong Kong Children & Youth Services
銘琪中心即時癌症支援服務 Maggie's Centre Drop-in & Hotline Service – Information & Practical Cancer Support	美琪凱瑟克癌症關顧中心基金有限公司 * Maggie Keswick Jencks Cancer Caring Centre Foundation Limited *
SPACEX - 執行功能為本SEN家庭支援計劃 SPACEX – Executive Function-based SEN Family Support Scheme	中國基督教播道會社會服務有限公司 Evangelical Free Church of China Social Service Limited
有團伙@照顧者共融計劃 Together We Connect @ Carer Inclusion Project	基督教家庭服務中心 Christian Family Service Centre
<b>扶貧紓困 Poverty Relief</b>	
基層善別輔導服務 Community Bereavement Care for the Underprivileged	善寧會 * The Society for the Promotion of Hospice Care *
星星搖籃曲 - 不適切居所嬰幼兒家庭支援 “Lullaby under the Stars” – Supporting Parents with Toddler and Infant Living in Inadequate Housing Scheme	循道衛理亞斯理社會服務處 Asbury Methodist Social Service
健康「See Through」(師傅) See Through Your Health	香港路德會社會服務處 Hong Kong Lutheran Social Service Lutheran Church-Hong Kong Synod
照顧者時分銀行 Carers' Time Bank	香港婦女中心協會有限公司 Hong Kong Federation of Women's Centres Limited
社區互惠銀行 People's Talent Bank	香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre
有「基」社區經濟 Low-income Community Economy Project	關注草根生活聯盟有限公司 * Concern for Grassroots' Livelihood Alliance Limited *
<b>環境可持續發展 Environmental Sustainability</b>	
大仙有綠 No Waste To Green in Wong Tai Sin	民社服務中心有限公司 People Service Centre Limited

\* 非公益金會員機構 Non-Chest member agencies



香港公益金通訊

The Community Chest  
Newsletter

ISSUE

50 期  
2023.02

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

活動綜覽  
Upcoming Events

- 10/3/2023 公益金東亞慈善高爾夫球賽  
The Community Chest  
BEA Charity Golf Day
- 17/3/2023 公益行善「折」食日  
Skip Lunch Day
- 18/3/2023 公益金百萬運動會  
The Community Chest  
Sports for Millions

恒常籌款活動  
Year Round Events

- 賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest
- 商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee  
Contribution Programme
- 公益利是錢  
Laisee for the Chest
- 午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest
- 樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest

捐款人資料  
Donor  
Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail: \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上  ) **Type of Donation** (Please  where appropriate)  每月捐款 Monthly Donation  單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount**  HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上  ) **Payment Methods** (Please  where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.  
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank  
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.  
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.  
閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。  
If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。  
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上  號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上  ) **Where did you learn about Chest's events?** (Please  where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials  報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements  公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter  親友介紹 Relatives and friends  公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.)  其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心·同步·同運 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐168間社會福利會員機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 168 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

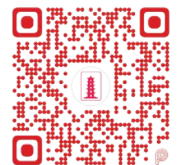
GD55AW

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

透過公益金網站捐款  
Via Chest website



透過PayMe捐款  
Via PayMe



捐款連結 PayLink:  
<https://bit.ly/3jX6SAJ>